



ZA 23 AUG 25

HUELGAS ENSEMBLE

Paris 1200

o.l.v. **PAUL VAN NEVEL**



ZA 23 AUG 25

HUELGAS ENSEMBLE

Paris 1200

o.l.v. PAUL VAN NEVEL

PROGRAMMA

ANONIEM

Acclamaties *Laudes Regiae* ter ere van koning Philippe II
Auguste (1165–1223)

MAGISTER LEONINUS (FLORUIT 1170–1200)

Organum *Hec Dies*

ANONIEM (CA. 1260)

Motet *O Maria maris stella* (duplum) / *O Maria dei cella*
(triplum) / *O Maria virgo* (quadruplum) / *Veritate* (tenor)

ANONIEM (CA. 1250)

Conductus *Crucifigat omnes*

MAGISTER LEONINUS (FLORUIT 1207–1238)

Organum *Viderunt omnes*

korte adempauze voor het ensemble (5 min.)
vriendelijk verzoek om rustig op uw plaats te blijven

ANONIEM (CA. 1290)

Motet *Cum apertam sepulturam*

ANONIEM (CA. 1250)

Agnus Dei / tropus *Exultet hec concio*

ANONIEM (CA. 1250)

Conductus *Belial vocatur*

ANONIEM (CA. 1280)

Motet *Homo miserabilis* (duplum) / *Homo luge fuge* (triplum) /
Brumans est mors (tenor)

ANONIEM (CA. 1290)

Motet *Balaam de quo vaticinans*

ANONIEM (CA. 1230 – PEROTINUS ?)

Canon *Benedicamus Domino*

Laudes Regiae

Christus vincit, Christus regnat,
Christus imperat
Exaudi Christe, illi summo

Pontifici et universali

Innocentius tertius salus et vita!

Salvator mundi tu illum adiuva
Sancte Petre tu illum adiuva
Sancte Paule tu illum adiuva
Sancte Andrea tu illum adiuva
Exaudi Christe !

Illi serenissimo a Deo coronato

Magno et pacifico Regi

Philippus Augustus Secundus

Exaudi Christe !
Vita et victoria !
Sancte Michael tu illum adiuva
Sancte Gabriel tu illum adiuva
Sancte Raphael tu illum adiuva
Sancte Johannes tu illum adiuva
Exaudi Christe !

Christus overwint, Christus regeert
Christus beveelt.
Verhoor ons, o Christus.

Voor de opperste Pontifex en universele, Innocentius III,
gezondheid en leven!

Redder van de wereld, help hem!
Heilige Petrus, help hem!
Heilige Paulus, help hem!
Heilige Andreas, help hem!
Verhoor ons, o Christus!

Voor de allerheerlijkste, door God gekroonde,
Grote en vreedzame Koning Filips Augustus II,
Verhoor ons, o Christus!

Leven en overwinning!
Heilige Michaël, help hem!
Heilige Gabriël, help hem!
Heilige Rafaël, help hem!
Heilige Johannes, help hem!
Verhoor ons, o Christus!

**Illi Episcopo Petrus Secundus
Et congregationi sancte Marie**

Salus et vita
Sancte Stephane tu illum adiuva
Sancte Dyonisi tu illum adiuva
Sancte Justine tu illum adiuva
Sancte Lucane tu illum adiuva
Exaudi Christe !

Ille regine Ingeborga

Salus et vita
Sancta Maria tu illam adiuva
Sancta Petronilla tu illam adiuva
Sancta Agnes tu illam adiuva
Sancta Genovesa tu illam adiuva
Exaudi Christe !

**Omnibus iudicibus
Et cuncto exercitui francorum**

Vita et victoria !
Sancta Silvester tu illos adiuva
Sancte Marcelle tu illos adiuva
Sancte Germane tu illos adiuva
Christus vincit, Christus regnat,

**Voor bisschop Petrus II
En de congregatie van de Heilige Maria,**

Gezondheid en leven!
Heilige Stefanus, help hem!
Heilige Dionysius, help hem!
Heilige Justina, help hem!
Heilige Lucas, help hem!
Verhoor ons, o Christus!

Voor koningin Ingeborg,

Gezondheid en leven!
Heilige Maria, help haar!
Heilige Petronilla, help haar!
Heilige Agnes, help haar!
Heilige Geneviève, help haar!
Verhoor ons, o Christus!

**Voor alle rechters
En het gehele leger van de Franken,**

Leven en overwinning!
Heilige Silvester, help hem!
Heilige Marcellus, help hem!
Heilige Germanus, help hem!
Christus overwint, Christus regeert,

Christus imperat !
Rex regum, Christus vincit
Gloria nostra, Christus vincit
Misericordia nostra, Christus vincit
Ipsi soli imperium gloria et potestas
Per immortalia secula seculorum
Amen.

Ipsi soli virtus fortitudo et victoria
Per omnia secula seculorum
Amen.
Ipsi soli honor laus
Et jubilatio per infinita
Secula seculorum
Amen.
Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison
Multos annos !
Amen.

Christus beveelt!
Koning der koningen, Christus overwint!
Onze glorie, Christus overwint!
Onze barmhartigheid, Christus
overwint!
Aan Hem alleen zij het rijk, de glorie en de macht
Voor onsterfelijke eeuwen der eeuwen.
Amen.

Aan Hem alleen zij deugd, kracht en overwinning
Voor alle eeuwen der eeuwen.
Amen.
Aan Hem alleen zij eer, lof
En vreugde voor oneindige
Eeuwen der eeuwen.
Amen.
Heer, ontferm U.
Christus, ontferm U.
Heer, ontferm U.
Voor vele jaren!
Amen.

Hec Dies

Hec Dies quam fecit
Dominus exsultemus
Et laetemur in ea.
Confitemini Domino
Quoniam bonus
Quoniam in seculum
Misericordia eius.

O Maria maris stella / O Maria dei cella / O Maria virgo / Veritate

Duplum

O Maria maris stella
Plena gracie mater simul
Et puella vas mundicie
Templum nostri redemptoris
Sol iusticie porta celi
Spes reorum tronus glorie
Sublevatrix miserorum
Vena venie
Audi servos te rogantes
Mater gracie ut peccata
Sint ablata per te hodie
Qui te puro laudant corde
In veritate.

In deze dag, door de Heer gemaakt,
Laten we ons verheugen
En verblijden.
Brengt dank aan de Heer,
Want Hij is goed,
Zijn barmhartigheid
Duurt tot in eeuwigheid.

Duplum

O Maria, ster der zee,
vol van gratie,
Tegelijk moeder en meisje, borg voor reinheid;
Tempel van onze Redder, grond van de rechtvaardigheid,
Poort van de hemel, hoop voor de beschuldigten,
zetel van glorie;
Troosteres van de bedrukten, bron van vergiffenis:
Aanhoor de dienaren die je aanroepen,
moeder van de kwietschelding,
Opdat vandaag nog onze zonden door jou zouden worden
kwietsgescholden
Omdat zij je waarlijk loven
met een zuiver hart.

Triplum

O Maria dei cella
Splendor glorie
Moysi novi fiscella
Tronus usie
Tu es mater creatoris
Fons clemencie
Porta vite stirps justorum
Vas prudencie
Sustentatrix orphanorum
Sinus messie
Audi tibi jubilantes
Lux ecclesie ut peccata
Sint ablata per te hodie
Munda nos a sorde
In caritate.

Quadruplum

O Maria virgo davitica
Virginum flos vite spes unica
Via venie lux gracie
Mater clemencie
Sola jubes in arce celica
Obediunt tibi milicie

Triplum

O Maria, huis van God, schittering van heerlijkheid,
Mandje van de nieuwe Mozes, troon van alle goeds.
Jij bent de moeder van de Schepper,
bron van zachtmoedigheid,
Poort van het leven,
grondslag van rechtschapenheid,
Waarborg van wijsheid,
steun voor wezen,
schoot van de Messias.
Aanhoor hen die je bejubelen,
licht van de Kerk,
Opdat heden onze zonden
door jou worden vergeven.
Zuiver ons, zuiver ons met mildheid
van onze zwakheden.

Quadruplum

O Maria, maagd van David,
Bloem der maagden, enige hoop des levens,
Weg naar vergeving, licht van gratie, moeder van
barmhartigheid.
Jij alleen heerst in de burcht des hemels.
Al wie leeft, gehoorzamen jou.

Sola sedes in trono glorie
Gracia plena fulgens deica
Stelle stupent de tua specie
Sol luna de tua potencia
Que luminaria in meridie
Tua facie vincis omnia
Prece pia mitica filium
Miro modo cuius es filia
Ne judicemur in contrarium
Sed det eterne vite premia.

Tenor
In veritate.

Crucifigat omnes

Crucifigat omnes domini crux altera
Nova Christi vulnera arbor saluifera
Perditur sepulcrum gens evertit exera
Violente plena gente sola sedet civitas

Agni fedus rapit hedus plorat dotes perditas
Sponsa Syon immolatur ananias incurvatur
Cornu David flagelatur mundus ab injustis
Abdicatur per quem juste judicatur mundus

Jij alleen zetelt op de troon van glorie,
Vol van schittering, vol van gratie.
Sterren verbleken bij je aanschijn.
Zo ook de zon en de maan die,
Oplichtend ni het zuiden,
Hun glans verliezen bij je gelaat.
Jij merkwaardige vrouw, vermurw je Zoon
Van wie jij op wonderlijke wijze ook dochter bent.
En dat wij niet veroordeeld zouden worden, Maar dat Hij
ons het loon van het eeuwige leven zou schenken.

Tenor
In waarheid.

Laat allen gekruisigd worden, het kruis van de Heer is een ander.
De boom van redding brengt Christus nieuwe wonden.
Het graf is verwoest, een vreemd volk keert het om.
De stad, eens vol geweld, zit nu eenzaam.

De bok grijpt het verbond van het Lam, het weent om verloren
gaven. De bruid van Sion wordt geofferd, Ananias buigt neer.
De hoorn van David wordt gegeseld, de wereld lijdt onder
de onrechtvaardigen. Hij door wie de wereld rechtvaardig
geoordeeld wordt, wordt terzijde geworpen.

O quam dignos luctus exulat rex omnium
Baculus fidelium sustinet opprobrium
Gentis infidelis credit parti gentium
Pars totalis iam regalis in luto et latere
Elaborat tellus plorat moysen fatiscere
Homo dei miserere fili patris ius tuere!
In incerto certum quere ducis
Ducum dona promerere
Et lucrare lucem vere lucis!

Viderunt omnes

Viderunt omnes fines terre
Salutare Dei nostri.
Jubilate Deo omnis terra.
Notum fecit Dominus salutare suum,
Ante conspectum gentium
Revelavit justiciam suam.

Cum apertam sepulturam

Cum apertam sepulturam
Viri tres aspicerent
Ac orribilem figuram
Intus es se cernerent
Quam est brevis nostra vita

O, wat een waardig weeklagen! De Koning van allen is in ballingschap,
De staf van de getrouwen draagt schande.
Het ongelovige volk wordt overgegeven aan de heidenen.
Het koninklijk erfdeel, nu geheel verloren, zwoegt in modder en steen. De aarde treurt, Mozes wordt weemoedig.
Man van God, heb genade! Zoon van de Vader, handhaaf gerechtigheid! Zoek wat zeker is in onzekerheid.
Verdien de gaven van de Leider der leiders,
En ontvang waarlijk het licht van het ware Licht!

Alle einden der aarde hebben
De redding van onze God gezien.
Juich voor God, heel de aarde.
De Heer heeft Zijn redding bekendgemaakt,
Voor de ogen van de volken
Heeft Hij Zijn gerechtigheid geopenbaard.

Toen de drie mannen
Naar het open graf keken
Zagen zij daarin
Een angstaanjagend gestalte.
Hoe kort is ons leven,

Cito transitoria!
Hos jacere fecit ita
Brevis mundi gloria.
Amen.

Impotentes et potentes
Mordet mors finaliter:
Imprudentes et prudentes
Quodlibet equaliter
Haec non excipit personam
Divitis aut pauperis
Neque mitram neccoronam
Praesulis aut principis.
Amen.

O fideles attendatis
Hoc grande misterium
Hanc scripturam perlegatis
Nec sit vobis tedeum.
Vitam vestram emendetis
Dum tempus est gratie.
Pro defunctis exoretis
Quod fruantur requie.
Amen.

Snel voorbijgaand!
Zo heeft de vluchtige glorie
Van de wereld hen gevelde.
Amen.

De machtelozen en de machtigen
Raakt de dood uiteindelijk;
De dwazen en de wijzen
Treft hij gelijk.
Hij spaart niemand,
Noch rijk noch arm,
Noch de mijter
Noch de kroon
Van bisschop of prins.
Amen.

O gelovigen, let op
Dit grote mysterie.
Lees deze inscriptie
En word er niet moedeloos van.
Betert uw leven
Zolang er nog tijd is voor genade.
Bid voor de overledenen
Opdat zij rust mogen vinden.
Amen.

Agnus Dei / Exultet hec concio

Agnus Dei qui tollis peccata mundi.
Exultet hec concio magno cum tripudio
Hac die nato nobis filio Marie.
Miserere nobis

Agnus Dei qui tollis peccata mundi.
Exultemus pariter modulando dulciter
Hac die nato nobis filio Marie.
Miserere nobis

Agnus Dei qui tollis peccata mundi.
Virgo Deum genuit pariens non doluit
Hac die nato nobis filio Marie.
Dona nobis pacem.

Belial vocatur

Belial vocatur diffusa caliditas
Muse dominatur militantis novitas.
Benedictus exitus nesciens errorem.
Decorus introitus conferens amorem.
Mensus ulnis Simeonis dominatur omnium
Miratur infusionis natura officium.
O benedicamus Domino.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt,
Laat deze gemeenschap zich verheugen met grote vreugde,
Op deze dag is ons een zoon geboren uit Maria.
Ontferm U over ons.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt,
Laten wij samen juichen en zoet zingen,
Op deze dag is ons een zoon geboren uit Maria.
Ontferm U over ons.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt,
De Maagd baarde God en leed geen pijn,
Op deze dag is ons een zoon geboren uit Maria.
Schenk ons vrede.

Sluwe listigheid is overal, en haar naam is Belial.
De Poëet is meester over de nieuwere kunst van de oorlog.
Gezegend is het vertrek, onbewust van kwaad,
Gracieus is de aankomst, die liefde voortbrengt.
Vastgehouden in de armen van Simeon, Heer van alles:
De natuur verwondert zich over deze goddelijke fusie.
O laten we de Heer zegenen.

**Homo miserabilis / Homo luge fuge /
Brumans est mors**

Duplum

Homo miserabilis tu nunquam
Es stabilis quomodo letaris?
Vita tua debilis et mors tua flebilis
Quare non tristaris?
Nam per mortem transies
Et non reverteris fragilis ut glacies
Et cras morieris semel mori in hac vita est
Tua sors certus esto ne dubita.
Brumas est mort.

Triplum

Homo luge fuge mortalia
Cur amas labilia
Sunt sompnia omnia
Pretereunt hec et non redeunt
Mundus caro demon pecunia
Et homines serunt hec odia
Discordiam et non concordiam
Modo regnat et avaricia

Duplum

Ongelukkige mens, je bent nooit
Standvastig, hoe kun je je verheugen?
Hoe gelukkig je ook mag zijn,
Je leven is kwetsbaar en je dood beklagenswaardig.
Waarom ben je niet terneergeslagen,
Aangezien je door de poort van de dood zult gaan
En niet zult terugkeren?
Vergankelijk als ijs, morgen zul je sterven.
Eens sterven in dit leven is je lot.
Wees gerust en twijfel niet:
Brumas is dood.

Triplum

Rouw, o mens, en vlucht voor sterfelijke dingen.
Waarom houd je van wat vergankelijk is?
Alles is slechts een droom.
Deze dingen vergaan en keren niet terug:
De wereld, het vlees, de duivel, het geld.
En de mensen zaaien hatelijke dingen:
Tweedracht, en geen harmonie.
Nu heerst de hebzucht.

Simon iudex est in ecclesia
Audias exemplum in littera.
Brumas est mort.

Tenor

Brumas est mort.
Brumas ist tod
O we der not.
Brumas est mort.

Balaam de quo vaticinans

Balaam de quo vaticinans:
Jam de Jacob nova micans
Orbi lumen inchoans
Rutilans exhibit stella.
Huic ut placuit
Tres magi mistica
Virtute triplici
Portabant munera
Ipsum mirifice
Regem dicencia
Deum et hominem
Mira potencia.

Benedicamus Domino

Benedicamus Domino
Deo dicamus gracias.

Simon is de rechter in de kerk.
Luister naar de les in deze woorden,
Brumas is dood.

Tenor

Brumas is dood,
Oh wee! Welk leed!
Ach, Brumas is dood.

Balaam, profeterend over hem:
Nu begint een nieuw licht, stralend vanuit Jakob,
De wereld te verlichten;
Een stralende ster zal opgaan.
Zoals het Hem behaagde,
Brachten drie Magiërs, in mystieke
Driedubbele kracht,
Geschenken mee.
Op wonderlijke wijze
Verkondigden zij Hem tot Koning,
God en Mens,
Van wonderbare macht.

Laten we de Heer zegenen.
Laten we God danken.

cantus

Dorothea Jakob
Malwine Nicolaus
Helen Cassano

tenor

Paul Bentley-Angell
Daniel Thomson
Loïc Paulin
Achim Schulz
Tom Phillips
Hidde Kleikamp

bariton

Tim Scott Whiteley

bassus

Andrés Soler Castaño

algemene leiding

Paul Van Nevel

HIGHLIGHTS KLASSIEK/VOCAAL NAJAAR 2025

DI 14 OKT 25

20 u - concertzaal

Jeanine De Bique & B'Rock o.l.v. Evgeny Sviridov

Venus

DO 16 OKT 25

20 u - parketzaal 2

Hendrickje Van Kerckhove, sopraan & Nicolas Callot, piano

Moderen synger

VR 17 OKT 25

20 u - kathedraal

Vlaams Radiokoor, solisten Brussels Philharmonic &

Kebyart o.l.v. Sigvards Klava

Beyond silence

VR 28 NOV 25

20 u - concertzaal

Brussels Philharmonic, Vlaams Radiokoor &

Boris Giltburg, piano o.l.v. Joolz Gale

Nacht und Stürme werden Licht

DO 11 DEC 25

20 u - kathedraal

Thomas Baeté, viola da gamba & Transports Publics

O Kerstnacht, schoonder dan de dagen

MEER INFO OVER HET VOLLEDIGE AANBOD KLASSIEK: [CCHA.BE/KLASSIEK](https://ccha.be/klassiek)

MEER INFO OVER TICKETVERKOOP: [CCHA.BE/TICKETS](https://ccha.be/tickets)